

## Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Турсунова Фаёджона Мелибоевича на диссертацию и автореферат Каюмовой Майрамой Абдурахимовны на тему: «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)» представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Исследование терминов отдельной сферы справедливо и логически обоснованно привлекает внимание современных таджикских исследователей, поскольку ощущаются вопросы, связанные с необходимостью осуществления специальных сопоставительно-типологических исследований терминологии в специальной отрасли в современном их состоянии в условиях глобализации. Следовательно, представленная диссертационная работа посвящена актуальной и недостаточно изученной проблеме сопоставительного анализа хирургической терминологии в таджикском и английском языках. Выбор темы обусловлен возрастающей ролью межкультурной профессиональной коммуникации в современной медицине, а также необходимостью систематизации и унификации терминологического аппарата. Исследование вносит значимый вклад в развитие медицинской лингвистики и терминоведения.

**Актуальность** темы рецензируемого исследования не вызывает сомнений и обоснована научными и практическими потребностями — быстрым развитием медицинского знания, необходимостью унификации терминологических систем и слабой изученностью хирургической терминологии в сопоставительном аспекте для разноструктурных языков.

В работе рассматривается медицинская терминология как особый пласт лексики, обладающий специфическими структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими характеристиками, отличающими её от общеупотребительных слов. Подчёркивается, что медицинская терминология занимает самостоятельное место в лексической системе языка и представляет значительный интерес для лингвистического анализа. Особое внимание уделяется исследованию иерархических и структурных отношений внутри отдельных лексико-семантических групп медицинских терминов. Анализ проводится на материале таджикского и английского языков, что позволяет выявить системные связи в их лексике, установить типологические сходства и определить существенные различия в функционировании лексико-семантических явлений. В пользу актуальности

темы исследования говорит и тот факт, что хирургическая терминология как особый пласт медицинских терминов всё ещё специально не исследована в сопоставительном плане на примере таджикского и английского языков.

В самом деле, сфера медицины представляет собой важный аспект в жизни и деятельности человека и нуждается в пристальном внимании лингвистов с тем, чтобы обеспечить адекватное терминологическое и профессиональное общение между специалистами.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые проведён сравнительный анализ хирургической терминологии таджикского и английского языков, предложена тематическая классификация хирургических терминов для таджикского языка, выявлены продуктивные словообразовательные модели в обеих терминосистемах и т.д.

Теоретическая значимость заключается в расширении представлений о механизмах терминообразования в разноструктурных языках, а также о закономерностях развития медицинской терминологии в условиях межъязыковых контактов.

Рецензируемая работа, без сомнения, имеет практическую значимость, которая заключается в том, что её материалы могут представлять создания учебных пособий по медицинской терминологии, разработки специализированных курсов по терминологии для студентов медицинских и филологических направлений, лексикографической практики (создание терминологических словарей), переводческой деятельности в сфере медицины, что, на наш взгляд, соответствует заявленным ожиданиям автора диссертационной работы.

Автор ставит цель исследовать лексико-семантические, структурно-словообразовательные и функциональные особенности хирургических терминов двух языков, выявить общие и специфические черты, определить закономерности терминообразования. Цель конкретизирована в ряде научных задач, последовательно решаемых в диссертации.

Как нам представляется, в работе вполне логично и правильно применены методы лингвистического анализа, такие как описательный метод, метод теоретического анализа и синтеза научных данных по общей терминологии, дефиниционный и компонентный анализ терминов, методы классификации и систематики, наблюдение как универсальный лингвистический метод.

Особо следует отметить обширный и достаточно большой список источников практических примеров, приведённый и использованный в работе, что даёт автору возможность сбора необходимого количества терминов для адекватного и полноценного лексического анализа в рассматриваемых языках.

Достоверность результатов исследования доказана рядом факторов, таких как корректность выбора методов, указанных выше, достаточно объёмный фактический материал, опора на признанные в терминоведении теоретические подходы и т.д.

Как исходит из данных, представленных в диссертационной работе, её материалы апробированы в публикациях в журналах, рекомендованных ВАК РФ, и на научных конференциях, что соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям.

Основные положения, выносимые на защиту, соответствуют целям и задачам автора диссертационной работы, среди которых можно выделить такие значимые положения, как выявление словообразовательных моделей, типичных для хирургической терминологии таджикского и английского языков, описание структурных различий терминов разноструктурных языков, выделение тематических групп и классификации терминов хирургии, характеристика семантических процессов (полисемии, синонимии, омонимии) в профессиональной лексике и др.

Следует констатировать, что все положения обоснованы в достаточной мере, подтверждаются лексикографическими данными и примерами, отражёнными в тексте диссертации. Автору удалось продемонстрировать системность хирургической терминологии и показать влияние универсальных (интернациональных) и специфических (национально-языковых) факторов на её развитие.

Структура диссертации соответствует требованиям ВАК РФ: работа включает введение, две главы, заключение и библиографию. Исследование опирается на обширную эмпирическую базу: многочисленные двуязычные медицинские словари, толковые лексикографические источники и корпус терминов, извлечённых методом сплошной выборки.

В первой главе под названием “Теоретические аспекты исследования медицинской лексики и терминологии в языке”, имеющей теоретико-методологический характер, раскрываются такие понятия, как “термин”, “терминология” и рассматриваются теоретические подходы к их определению, а также проводится лексико-семантический обзор хирургической терминологии и анализируются истоки и историческая динамика терминологии сферы медицины. В ней, в частности, отмечается, что в современном научном дискурсе понятия «термин» и «терминология» как объекты лингвистического и междисциплинарного исследования становятся предметом всё более пристального внимания. Это обусловлено, в первую очередь, глобализацией научного знания, активными интеграционными процессами и, как следствие, необходимостью стандартизации и унификации терминологических систем, в том числе в области медицины.

В данной главе также автором анализируются научно-исследовательские работы ученых-лингвистов, посвящённых различным аспектам изучения терминологии медицинской терминологии.

Во второй главе “Семантико-структурный анализ хирургических терминов в таджикском и английском языках”, состоящей из шести разделов, непосредственно и детально анализируются термины хирургической профессиональной деятельности в рассматриваемых языках с точки зрения тематической классификации, полисемичности, синонимичности и омонимичности хирургических терминов таджикского и английского языков, а также заимствование рассматриваемой группы терминов в разноструктурных языках.

Одной из значительных особенностей данной главы является то, что в ней проводится сопоставительный анализ с точки зрения структуры и семантики, включая их классификацию на простые, производные, сложные лексические формы, а также термины-словосочетания. Примеры структурно-семантических групп терминов представлены также и в виде таблиц, что повышает качество и уровень наглядности анализируемых лексических единиц. Кроме того, при анализе хирургических терминов в таджикском и английском языках привлечен материал русского языка, что повышает качество и достоверность анализа, так как русский язык играет немаловажную роль в терминологическом обогащении таджикского языка.

В заключении автор диссертации приводит свои логические выводы, оформленные в логической последовательности на шести страницах стандартного компьютерного набора.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. По теме диссертации опубликовано 5 научных статей, опубликованных в изданиях, выключенных в перечень ВАК Российской Федерации.

Наряду с достижениями рецензируемой диссертации в ней наблюдаются незначительные замечания, которые сводятся к следующему:

1. Семантический анализ полисемии и омонимии мог быть подкреплён большим количеством контекстов функционирования терминов.

2. Представленные классификации могли бы быть дополнены статистическими данными, что повысило бы объективность сравнительного анализа.

3. Было бы полезно выделить отдельный раздел, посвящённый трудностям межъязыкового перевода хирургических терминов.

4. Отдельные таблицы диссертации можно было бы привести и в автореферате с тем, чтобы в более наглядной форме проиллюстрировать

сопоставительные особенности хирургических терминов в исследуемых языках.

5. В диссертации и автореферате встречаются некоторые технические, пунктуационные и орфографические неточности (стр. дисс. 4, 12, 13, 14, 20 и т.д.)

Высказанные в отзыве вопросы, замечания и положения не умаляют научной ценности диссертационной работы и носят рекомендательный характер.

Так, представленная к защите диссертация Каюмовой Майрамой Абдурахимовны на тему: «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)» отвечает всем требованиям ВАК РФ и её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,  
профессор кафедры сопоставительного  
языкознания и теории перевода  
Таджикского международного  
университета иностранных  
языков им. Сотима Улугзаде

30.12.2025 г.



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

**Контактная информация:**

Адрес: Республика Таджикистан,  
734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6  
E-mail: [fayztursunov@gmail.com](mailto:fayztursunov@gmail.com)  
Тел.: +992 927210671 (моб.)

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю:  
Начальник Управления кадров и  
специальных работ Таджикского  
международного университета  
иностранных языков  
имени Сотима Улугзаде



Юсупова Бибиджон Ганиджоновна